



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2022/2023
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2024/2025
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA III
TIPO DI ATTIVITA'	C
AMBITO	10661-Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	13268
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07
DOCENTE RESPONSABILE	PRESTIGIACOMO Carla Professore Ordinario Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	13146 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	3
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	PRESTIGIACOMO CARLA Mercoledì 16:00 17:30 Online. Codice Teams 65176qrLa prenotazione è obbligatoria

DOCENTE: Prof.ssa CARLA PRESTIGIACOMO

PREREQUISITI	Lingua e traduzione spagnola II.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>CONOSCENZA E CAPACITA' DI COMPrensIONE Studentesse e studenti devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che estendono e rafforzano quelle associate al secondo anno del CdI e consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualita, o, piu' in generale, argomenti che permettano di mettere in pratica i contenuti linguistici e le competenze propri del livello B2. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il pieno raggiungimento delle competenze di un livello B2 del Quadro comune di riferimento e C1 in determinate competenze (soprattutto nelle abilita' di comprensione scritta e orale)</p> <p>CAPACITA' DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE Studentesse e studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi iberici, mostrando buone capacita' nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, in modo completamente autonomo.</p> <p>AUTONOMIA DI GIUDIZIO Studentesse e studenti devono possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Deve altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.</p> <p>ABILITA' COMUNICATIVE Siano in grado di comunicare in merito a comprensione, abilita' e attivita' in contesti informali, formali e lavorativi. In concreto, devono acquisire un'abilita' argomentativa in lingua spagnola (in modalita' sia scritta che orale) adeguata al livello B2 del Quadro comune di riferimento.</p> <p>CAPACITA' D'APPRENDIMENTO Studentesse e studenti devono aver sviluppato quelle capacita' di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare in modo autonomo.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Prova Scritta e Orale. Il voto finale e' dato dalla media aritmetica del punteggio ottenuto nelle due prove. Voto in trentesimi.</p> <p>Descrizione: La valutazione si effettua mediante una prova scritta e una prova orale volte a verificare, non solo l'acquisizione delle competenze proprie del livello B2 del Quadro comune europeo, ma anche i contenuti teorici (linguistica e traduzione) del corso.</p> <p>In particolare, la prova scritta e' costituita da una traduzione italiano-spagnolo di un testo giornalistico di opinione di circa 180-200 parole (affine ai testi analizzati durante il corso). Ha una durata di 2 ore e si svolge con l'ausilio del vocabolario monolingue spagnolo. Alla valutazione complessiva concorrono tutti quei parametri richiesti alla creazione di un testo corretto in lingua spagnola (sintassi e lessico, per esempio). Particolare attenzione sara' dedicata alla traduzione dei segnali discorsivi, ai connettori e di tutti quegli elementi propri di una determinata varieta' discorsiva e diafasica. La valutazione si effettua in trentesimi (Valore totale: 30 punti)</p> <p>La prova orale ha una durata di 10-15 minuti. E' costituita dalla revisione della prova scritta (eventuali correzioni e chiarimenti possono influire positivamente sulla valutazione finale) e dall'esposizione dell'analisi di un testo colloquiale scelto preventivamente dallo studente (i testi vengono scelti durante il corso e sottoposti al docente che ne valuta l'adeguatezza e chiarisce eventuali "punti" oscuri). Il docente puo' intervenire durante l'esposizione con 2-3 domande puntuali su elementi individuati nel testo. Il colloquio si svolge interamente in spagnolo.</p> <p>La valutazione della prova scritta e del colloquio segue i seguenti criteri: 30- 30 e lode: Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, L'attribuzione della lode, in particolare, e' strettamente vincolata all'ottima competenza discorsiva che deve dimostrare lo studente.</p> <p>26-29 Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. Si puo' percepire qualche indecisione discorsiva o linguistica</p> <p>24- 25 conoscenza di base degli argomenti di base (l'analisi del testo non viene svolta in modo approfondito), discreta proprieta' di linguaggio (sono piu' frequenti errori linguistici e incertezze discorsive)</p> <p>21-23: Sia la traduzione che l'analisi presentano varie inesattezze o errori, sebbene lo studente possieda le conoscenze teoriche richieste; errori ed incertezze linguistiche in alcuni casi anche piuttosto gravi (errori tipici, per esempio, di un livello B1)</p> <p>18 20: Sia la traduzione che l'analisi presentano molte inesattezze ed errori; presenta anche incertezze relative ai contenuti teorici richiesti; errori ed incertezze linguistiche in alcuni casi anche piuttosto gravi (errori tipici, per esempio, di un livello B1), si accompagnano alla difficolta' discorsiva/</p>

	argomentativa. insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento. NB: L'insufficienza riportata allo scritto non da' accesso alla prova orale
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B2 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività traduttive (italiano-spagnolo) relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, studentesse e studenti devono acquisire la capacità di distinguere e individuare gli elementi fondamentali relativi alle varietà diatopiche, diastratiche e diafasiche dello spagnolo attuale.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso si articola in: a) Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano può essere lingua veicolare nei momenti in cui il docente lo ritenga più opportuno per trasmettere determinati contenuti teorici). b) Corsi di livello B2 organizzati dal CLA durante il I e il II semestre (anche organizzati con modalità on line e/o blended). Si consiglia la frequenza anche a studentesse e studenti che siano in possesso di una certificazione B2 o superiore, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e perché i contenuti teorici non sono contemplati dalle certificazioni. c) il docente titolare svolgerà un tutorato durante le sue ore di ricevimento. Altre attività di tutorato potranno essere svolte anche con la collaborazione degli studenti tutor.
TESTI CONSIGLIATI	Libri di testo: 1- Tutte le schede con i contenuti teorici del corso e i materiali relativi alle traduzioni (sia i testi teorici che da tradurre) verranno resi disponibili nel portale della didattica. I testi da analizzare (gli articoli di Arturo Pérez Reverte, frammenti di serie TV...) saranno reperiti in internet da studenti e studentesse. Alla fine del corso, si stilerà una lista dei titoli scelti, in modo da non causare nessuna coincidenza. Studenti e studentesse potranno presentarli in aula (o al ricevimento) per eventuali chiarimenti. Per studenti e studentesse non frequentanti, si consiglia A. Briz/Grupo Val.Es.Co., ¿Como se comenta un texto coloquial?, Barcelona, Ariel, 2000, ISBN: 84-344-2857-1. Il volume è disponibile a scaffale nella sala lettura della biblioteca di Sant'Antonino. Dizionari: 1- Clave, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM, ISBN 9788467541380 2- Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.) (2008). Diccionario de partículas discursivas del español, (DPDE). En línea, dirección electrónica: www.dpde.es 3 - Diccionario de términos clave ELE: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ 4- Diccionario RAE: www.rae.es

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	La pragmatica lingüística
2	Las variedades del español
2	El español coloquial: cuestiones Previas: concepto y términos
2	Traducción: presentación de textos y tipos discursivos diferentes: texto publicitario, eslogan, texto científico, texto de opinión
3	Ejemplos: elementos coloquiales en textos periodísticos, diálogo teatral... Oralidad y escrituradad
3	Traducción: problemas específicos en la traducción italiano-español-italiano
2	El nivel léxico: comodines léxicos, neología formal, neología semántica
4	La traducción del artículo de opinión
3	El nivel léxico: derivación apreciativa, metáfora, acortamientos
4	Traducción de eslogan (italiano-español y viceversa)
3	La fraseología: definición y clasificación (proverbios, fórmulas rutinarias...)
4	Lectura y análisis de textos de registro intermedio: la columna de Pérez Reverte
4	Lectura y análisis de textos de registro intermedio: la columna de Pérez Reverte
7	Análisis de los textos elegidos por los estudiantes para el examen final